



Asciuto | Campanello

Descrizione

Asciuto: © Gasper Jakovac

Campanello: © Olivia Brabbs

Kimberly Campanello [GBR]

translated into Italian by **Nicoletta Asciuto [ITA]**

from *This Knot: A New Version of Dante's Commedia with the Poet K*

CANTO

Dawn with cheeks.

Dawn with fingers.

Dawn draped
over poet's knees,
Embraced.

Women who speak.

I emerge
from the great river like night.

If I survive longer
than the day, I'll drop the scales
of justice on the opposite side.

Still at sea.
Body not mind.
Get on with time.
Red streak.
Across the plain
table to water's
edge lit faster than
the flight of birds

now extinct.

Kimberly Campanello [GBR]

translated into Italian by **Nicoletta Asciuto [ITA]**

from *This Knot: A New Version of Dante's Commedia with the Poet K*

CANTO

Dawn with cheeks.

Dawn with fingers.

Dawn draped
over poet's knees,
Embraced.

Women who speak.

I emerge
from the great river like night.

If I survive longer
than the day, I'll drop the scales
of justice on the opposite side.

Still at sea.
Body not mind.
Get on with time.
Red streak.
Across the plain
table to water's
edge lit faster than
the flight of birds

now extinct.

Arrivals white, so white,
white as sails though really
they were red more red than
the they that they

called them
 there

on the beach.

Them.

Us.

I.

Red arrivals. Dawns.

Streaking war with blood.

Angels gods even we they you seemed to be to them you us me and as such bowed
down. Not so. Who says who knows.

There are far too many paintings of this.

PLEASE SEE.

PLEASE ASK.

FOR.

To others or so they we you said
say of selves: own eyes own words
to their our credit

yes but yes but yes but yes but
we brought so much across
to this place thank God for that.

Arrivals white, so white,
white as sails though really
they were red more red than
the they that they

called them
there

on the beach.

Them.

Us.

I.

Red arrivals. Dawns.

Streaking war with blood.

Angels gods even we they you seemed to be to them you us me and as such bowed
down. Not so. Who says who knows.

There are far too many paintings of this.

PLEASE SEE.

PLEASE ASK.

FOR.

To others or so they we you said
say of selves: own eyes own words
to their our credit

yes but yes but yes but yes but
we brought so much across
to this place thank God for that.

HANG ONTO THESE WORDS I HAVE SUNG

THIS

SO MUCH

IS

PAIN.

Meanwhile and later.

A wound opens up

bleeds

before and after into the sea.

The sun joins the horizon.

That spot people kill

and kill to hold

moves to the top again.

Which boat is this.

Who is scoping.

HANG ONTO THESE WORDS I HAVE SUNG

THIS

SO MUCH

IS

PAIN.

Meanwhile and later.

A wound opens up

bleeds

before and after into the sea.

The sun joins the horizon.

That spot people kill

and kill to hold

moves to the top again.

Which boat is this.

Who is scoping.

Out

This place.

Who is getting crossed over

and out.

A song of mine. Allusive quotation from my mind.

What I once said of a feast. Sing it for me please:

Death is a matter of transformation of matter, of what matters.

To be vulnerable is to be valuable.

My words. My song. A voice like mine is mine. Yours.

The feast repeats. Days. Weeks.

I will help you climb.

Climb out.

Of.

A thumb in dough that breathes. Knead.

The n in inspire.

The n is required

To lift off.

The air.

In song. My dear friend.

Out

This place.

Who is getting crossed over

and out.

A song of mine. Allusive quotation from my mind.

What I once said of a feast. Sing it for me please:

Death is a matter of transformation of matter, of what matters.

To be vulnerable is to be valuable.

My words. My song. A voice like mine is mine. Yours.

The feast repeats. Days. Weeks.

I will help you climb.

Climb out.

Of.

A thumb in dough that breathes. Knead.

The n in inspire.

The n is required

To lift off.

The air.

In song. My dear friend.

Sweet song.

Doves.

Shocked into flying.

to get us to rush on

A voice
crying glory or
was it shame

away from what feeds

was already spread and provided.

Sweet song.

Doves.

Shocked into flying.

to get us to rush on

A voice
crying glory or
was it shame

away from what feeds

was already spread and provided.

CANTO

Aurora dalle dita.

Aurora dalle guance.

Aurora drappeggiata
sulle ginocchia della poeta,
in un abbraccio.

Donne che parlano.

Emergo
dal grande fiume come la notte.

Se sopravvivo
più di un giorno, lascio le bilance
della giustizia dall'altra parte.

Ancora in alto mare.
Corpo, non mente.
Avanti col tempo.
Una striscia rossa.

Attraverso la pianura
una tavolata taglia l'acqua
illuminandosi più velocemente
del volo degli uccelli

ora estinti.

CANTO

Aurora dalle dita.

Aurora dalle guance.

Aurora drappeggiata
sulle ginocchia della poeta,
in un abbraccio.

Donne che parlano.

Emergo
dal grande fiume come la notte.

Se sopravvivo
più di un giorno, lascio le bilance
della giustizia dall'altra parte.

Ancora in alto mare.
Corpo, non mente.
Avanti col tempo.
Una striscia rossa.

Attraverso la pianura
una tavolata taglia l'acqua
illuminandosi più velocemente
del volo degli uccelli

ora estinti.

Gli ultimi arrivi erano bianchi, così bianchi,
bianchi come le vele anche se davvero
erano rossi più rossi che
il loro che loro

li chiamavano
là

sulla spiaggia.

Loro.

Noi.

Io.

Arrivi rossi. Aurore.

La guerra si sfuma con il sangue.

Gli angeli persino gli dei noi loro voi sembravate a loro voi noi me e come tali ci
inchinavamo. Non così. Chi dice chi sa.

Ci sono fin troppi dipinti di questa scena.

VEDERE PER PIACERE.
PER PIACERE CHIEDERE.
DI.

Per gli altri o loro noi voi avete detto
dite di loro noi voi stessi: occhi parole

Gli ultimi arrivi erano bianchi, così bianchi,
bianchi come le vele anche se davvero
erano rossi più rossi che
il loro che loro

li chiamavano
là

sulla spiaggia.

Loro.

Noi.

Io.

Arrivi rossi. Aurore.

La guerra si sfuma con il sangue.

Gli angeli persino gli dei noi loro voi sembravate a loro voi noi me e come tali ci
inchinavamo. Non così. Chi dice chi sa.

Ci sono fin troppi dipinti di questa scena.

VEDERE PER PIACERE.
PER PIACERE CHIEDERE.
DI.

Per gli altri o loro noi voi avete detto
dite di loro noi voi stessi: occhi parole

al loro nostro merito

sì massì massì massì ma
abbiamo portato così tanto
a questo posto ringraziando Dio.

RICORDA QUESTE PAROLE CHE HO CANTATO

QUESTO

COSÌ TANTO

È

DOLORE.

Nel frattempo e più avanti.

Una ferita si riapre

sanguina

nei prima e nei dopo che affogano nel mare.

Il sole raggiunge l'orizzonte.

Quel punto per cui la gente uccide
e uccide per sostenere

torna in cima di nuovo.

al loro nostro merito

sì massì massì massì ma
abbiamo portato così tanto
a questo posto ringraziando Dio.

RICORDA QUESTE PAROLE CHE HO CANTATO

QUESTO

COSÌ TANTO

È

DOLORE.

Nel frattempo e più avanti.

Una ferita si riapre

sanguina

nei prima e nei dopo che affogano nel mare.

Il sole raggiunge l'orizzonte.

Quel punto per cui la gente uccide
e uccide per sostenere

torna in cima di nuovo.

Che barca è questa.

Chi sta ficcando

il naso

in questo posto.

Chi viene intercettato
e chiude.

Una delle mie canzoni. Una citazione allusiva nella mia testa.

Quello che dissi una volta di un banchetto. Cantalo per me per piacere:

*La morte è una questione di trasformazione della materia, di quello che
conta.*

Essere vulnerabili vuol dire essere preziosi.

Le mie parole. La mia canzone. Una voce come la mia è la mia.
La tua.

Il banchetto ritorna. Giorni. Settimane.

Ti aiuterò a salire.

Salire fuori.

Da.

Un pollice dentro l'impasto che respira. Lavora.

Che barca è questa.

Chi sta ficcando

il naso

in questo posto.

Chi viene intercettato
e chiude.

Una delle mie canzoni. Una citazione allusiva nella mia testa.

Quello che dissi una volta di un banchetto. Cantalo per me per piacere:

*La morte è una questione di trasformazione della materia, di quello che
conta.*

Essere vulnerabili vuol dire essere preziosi.

Le mie parole. La mia canzone. Una voce come la mia è la mia.
La tua.

Il banchetto ritorna. Giorni. Settimane.

Ti aiuterò a salire.

Salire fuori.

Da.

Un pollice dentro l'impasto che respira. Lavora.

La n di ispirare

La n è necessaria

Per sollevare.

L'aria.

Nel canto. La mia cara amica.

Un canto dolce.

Colombe.

Terrorizzate a volare.

Una voce

che urla gloria o

era la vergogna

che ci ha fatto affrettare

via da quello che nutre

è stata già diffusa e provveduta.

La n di ispirare

La n è necessaria

Per sollevare.

L'aria.

Nel canto. La mia cara amica.

Un canto dolce.

Colombe.

Terrorizzate a volare.

Una voce

che urla gloria o

era la vergogna

che ci ha fatto affrettare

via da quello che nutre

è stata già diffusa e provveduta.

Kimberly Campanello is the author of the poetry-object and poetry performance *MOTHERBABYHOME* (zimZalla, 2019), poetry collection *An Interesting Detail* (Bloomsbury, 2025), and novel *Use the Words You Have* (Somesuch Editions, 2025). She is also Professor of Poetry and Director of Poetry@Leeds at the University of Leeds. Instagram: @kimberly.campanello.

Nicoletta Asciuto is Reader in Modern Literature at the University of York. She has published on modernist poetry and has recently translated Hope Mirrlees's *Paris: A Poem* (1920) into Italian (Interno Poesia, 2025). Her Italian translation of Kimberly Campanello's "Moving Nowhere Here" was also published in *Poesia* in July 2025. Instagram: @nicoletta.asciuto.

Kimberly Campanello is the author of the poetry-object and poetry performance *MOTHERBABYHOME* (zimZalla, 2019), poetry collection *An Interesting Detail* (Bloomsbury, 2025), and novel *Use the Words You Have* (Somesuch Editions, 2025). She is also Professor of Poetry and Director of Poetry@Leeds at the University of Leeds. Instagram: @kimberly.campanello.

Nicoletta Asciuto is Reader in Modern Literature at the University of York. She has published on modernist poetry and has recently translated Hope Mirrlees's *Paris: A Poem* (1920) into Italian (Interno Poesia, 2025). Her Italian translation of Kimberly Campanello's "Moving Nowhere Here" was also published in *Poesia* in July 2025. Instagram: @nicoletta.asciuto.

Categoria

1. Poetry Spotlight

Data di creazione

2 Ottobre 2026

Autore

francesco-terrugi